

## ミャンマー語の日・英自動翻訳システムの実用化に向けて

独立行政法人 情報通信研究機構(NICT、理事長：坂内 正夫)ユニバーサルコミュニケーション研究所は、ミャンマー語を対象にした日・英自動翻訳システムを世界で初めて開発しました。昨今、ミャンマーと日本との交流が活発になっているなか、ミャンマー語の通訳者・翻訳者が不足しているという現状があり、言葉の壁を克服する手段として自動翻訳技術への期待が高まっておりました。そこで、NICT は、自らの最先端の多言語翻訳システム構築技術を駆使して、ミャンマー語の自動翻訳システムの開発を行いました。このたび、10月18日(土)、19日(日)に港区芝・増上寺にて、その成果の一部をデモンストレーションします。

### 【背景】

民主化が進むミャンマーは、高い経済成長が見込めるため、通信会社をはじめ日本企業の進出が急速に増加しています。一方、ミャンマー語の通訳者・翻訳者が絶対的に不足しているなかで、言葉の壁を克服する手段として自動翻訳技術への期待が高まっていました。

### 【今回の施策】

このような状況の下、最先端の多言語翻訳システム構築技術を持つ NICT は、ミャンマー語の自動翻訳システムの研究開発を進めてきました。旅行会話向けの自動翻訳システム\*1 では、翻訳率は約 90%と高い精度を得ております。

このたび、その成果の一部である旅行会話向け短文の自動翻訳システムを 10 月 18 日(土)、19 日(日)に増上寺で開催されるミャンマー祭り\*2 でデモンストレーションします。

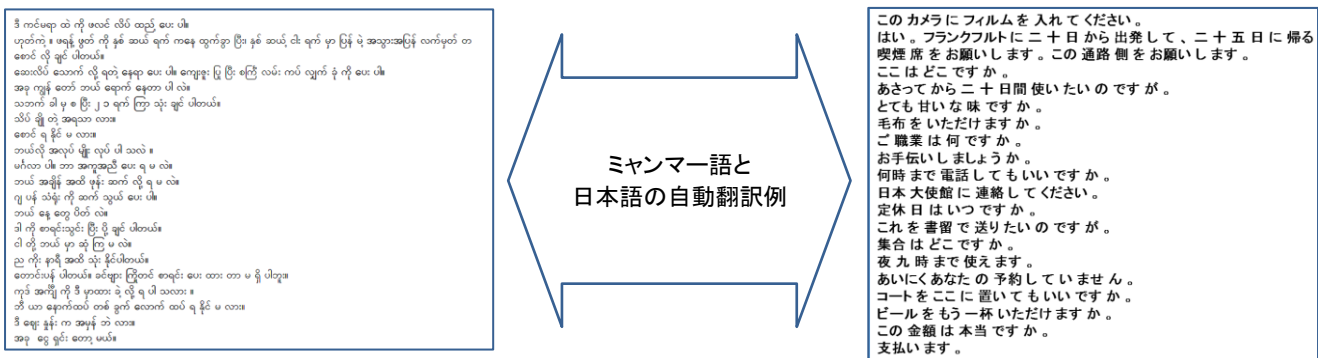


図 1 ミャンマー語と日本語の自動翻訳例(旅行会話)

### 【今後の展開】

現在、ヤンゴンコンピュータ大学とミャンマー語の音声認識・音声合成に関する共同研究を実施しており、上記の自動翻訳技術と組み合わせ、ミャンマー語の自動音声翻訳システムを構築する予定です。

また、長文を翻訳できる汎用自動翻訳技術の研究も進めており、これにより、日本語やミャンマー語の出版物や Web などの情報交換が効率化できると期待されます。

本件は、総務省提唱のグローバルコミュニケーション計画\*3 の一環として実施されており、同計画は、東京五輪を目的に、音声翻訳の社会実装を目指しています。

< 本件に関する 問い合わせ先 >  
ユニバーサルコミュニケーション研究所  
隅田 英一郎  
Tel: 0774-98-6350  
Fax: 0774-98-6955  
E-mail: eiichiro.sumita@nict.go.jp

< 広報 >  
広報部 報道担当  
廣田 幸子  
Tel: 042-327-6923  
Fax: 042-327-7587  
E-mail: publicity@nict.go.jp

\*1 自動翻訳システムの翻訳率は約 90%です(図 1、2、3 参照)。

	文章
原文	တိုင်းစကွဲယားကိုသွားဖို့ ရထားပြောင်းစီးဖို့လိုပါသလား။
翻訳文	タイムズスクエアに行くには乗り換えが必要ですか。
逆翻訳文	တိုင်းစ ကွဲယားကို သွားဖို့ ပြောင်းစီးဖို့ လိုပါသလား။
	文章
原文	ဒီည ညစာအတွက် ဘွတ်ကင်က သေချာရဲ့လား။
翻訳文	今夜の夕食の予約を確かめましたか。
逆翻訳文	ဒီည ညစာအတွက် ဘွတ်ကင်က သေချာရဲ့လား။

図 2 ミャンマー語から日本語への自動翻訳画面の例  
(上から、ミャンマー語原文、日本語の翻訳結果、確認のための逆方向の翻訳結果)

	文章
原文	တိုင်းစကွဲယားကိုသွားဖို့ ရထားပြောင်းစီးဖို့လိုပါသလား။
翻訳文	Is it necessary to change trains to get to times square?
逆翻訳文	တိုင်းစ ကွဲယားကို သွားဖို့ ဘယ်မှာ ရထား ပြောင်းစီးဖို့ လိုပါသလား။
	文章
原文	ဒီည ညစာအတွက် ဘွတ်ကင်က သေချာရဲ့လား။
翻訳文	Did you make sure of the reservation for dinner tonight?
逆翻訳文	ဒီည ညစာအတွက် ဘွတ်ကင်က သေချာရဲ့လား။

図 3 ミャンマー語から英語への自動翻訳画面の例

\*2 増上寺で開催されるミャンマー祭り  
<http://myanmarfestival.org/>

\*3 グローバルコミュニケーション計画  
[http://www.soumu.go.jp/main\\_content/000285578.pdf](http://www.soumu.go.jp/main_content/000285578.pdf)

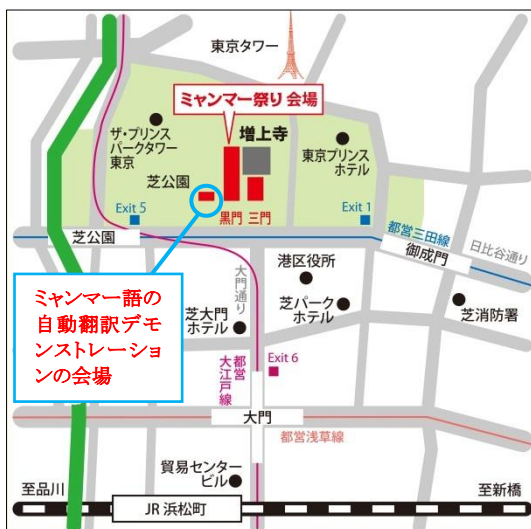


図 4 ミャンマー祭り会場の地図

黒門を入れて左手の慈雲閣の前のステージで、自動翻訳デモンストラーションを行います(青丸部分)。



図 5 多言語音声翻訳技術の普及展開のイメージ